



MENTORAT UNIVERSITAIRE

ACTIVITÉS DU PROGRAMME

OPÉRER LE TRANSFERT LINGUISTIQUE

Indicateurs de compétences	Activités	Moyens
<p>1.1. Rester fidèle au contenu du message</p> <p>1.2. Assurer l'équivalence stylistique</p> <p>1.3. Connaître les domaines en cause</p> <p>1.4. Utiliser la terminologie appropriée</p> <p>1.5. Intégrer les nouveaux usages et les néologismes</p> <p>1.6. Adapter le texte au destinataire</p> <p>1.7. Appliquer des méthodes de contrôle de la qualité</p> <p>1.8. Avoir une capacité raisonnable de production</p>	<p>Le candidat s'initiera à ces tâches en :</p> <ol style="list-style-type: none">1. traduisant un minimum de 25 000 mots pendant la durée du mentorat (activité obligatoire);2. s'autorévisant;3. faisant appel à un confrère (consultation, interrétion);4. demandant la rétroaction du client sur son travail;5. demandant la rétroaction du mentor.	<p>Méthodes de travail</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Saisie clavier▪ Dictée▪ Outils d'aide à la traduction, à la rédaction et à la correction <p>Ressources documentaires</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Générales▪ Spécialisées <p>Personnes-ressources</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Réviseur▪ Collègue ou confrère▪ Mentor



COMMUNIQUER PAR ÉCRIT

Indicateurs de compétences	Activités	Moyens
<p>2.1. Respecter les règles d'orthographe</p> <p>2.2. Respecter les règles de grammaire</p> <p>2.3. Respecter les règles de syntaxe</p> <p>2.4. Respecter les règles de ponctuation</p> <p>2.5. Écrire de manière claire, concise et précise</p> <p>2.6. Respecter les principes et les conventions en usage</p> <p>2.7. Appliquer des méthodes de contrôle de la qualité</p> <p>2.8. Présenter un document conforme aux attentes du client</p>	<p>Le candidat s'initiera à ces tâches en :</p> <ol style="list-style-type: none">1. traduisant un minimum de 25 000 mots pendant la durée du mentorat (activité obligatoire);2. s'autorévisant;3. faisant appel à un réviseur;4. faisant appel à un confrère (consultation, interrétion);5. demandant la rétroaction du client sur son travail;6. demandant la rétroaction du mentor.	<p>Méthodes de travail</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Saisie clavier▪ Dictée▪ Outils d'aide à la traduction, à la rédaction et à la correction <p>Ressources documentaires</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Générales▪ Spécialisées <p>Personnes-ressources</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Réviseur▪ Collègue ou confrère▪ Mentor



MAÎTRISER DES TECHNIQUES DE RECHERCHE

Indicateurs de compétences	Activités	Moyens
<p>3.1. Utiliser les outils et les ouvrages de référence généraux et spécialisés</p> <p>3.2. Appliquer les techniques de recherche documentaire et terminologique</p> <p>3.3. Constituer et tenir à jour des fichiers documentaires et terminologiques (s'il y a lieu)</p>	<p>Le candidat s'initiera à ces tâches en :</p> <ol style="list-style-type: none">1. constituant un fichier de ressources documentaires et terminologiques;2. créant des fiches terminologiques;3. constituant une banque de personnes-ressources.	<p>Méthodes de travail</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Établissement de lexiques, vocabulaires ou glossaires par client, thème ou domaine <p>Ressources documentaires</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Générales▪ Spécialisées <p>Personnes-ressources</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Expert des divers domaines▪ Réviseur▪ Collègue ou confrère▪ Mentor